

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Нализко Наталья Александровна
Должность: Директор
Дата подписания: 27.04.2024 10:38:04
Уникальный программный ключ:
25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa1bcd



МИНСБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Методические рекомендации
для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной
работе студентов**

по дисциплине (модулю)
Практический курс устного последовательного перевода

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 2 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 9 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук




Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии</p>			
<p>Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика</p>			
Версия документа - 1	стр. 3 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

СОДЕРЖАНИЕ

1	Пояснительная записка.....	4
2	Цели и задачи учебной дисциплины.....	4
3	Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.....	7
4	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы студентами.	14
5	Критерии оценивания самостоятельных работ студентов, практических заданий.....	44
6	Методические рекомендации по работе с литературными источниками.....	50

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 4 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Основной целью дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» является формирование навыков устного последовательного перевода различной тематики в обоих направлениях с использованием английского и русского языков и его анализа в различных областях, навыков использования техники переводческой записи, пополнение словарного запаса.

2.2 Задачи изучения дисциплины:

- изучить этапы процесса устного последовательного перевода;
- сформировать практические умения в области устного последовательного перевода текстов;
- развить кратковременную и долговременную память и внимание;
- расширить словарный запас; развить навыки использования специализированных словарей и справочников, техники переводческой записи.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ


Посещение практических занятий по дисциплине обязательно для студентов.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного материала недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;
- 2) все рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);
- 3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях;
- 4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому студенту;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Готовясь к практическому занятию, студенты должны:

1. Познакомиться с рекомендуемой преподавателем литературой;
2. Рассмотреть различные точки зрения по изучаемой теме, используя все доступные источники информации;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 5 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Выделить проблемные области и неоднозначные подходы к решению поставленных вопросов;

4. Сформулировать собственную точку зрения;

5. Предусмотреть возникновение спорных переводческих и лингвистических ситуаций при решении отдельных вопросов и быть готовыми сформулировать свой дискуссионный вопрос.

Работа с учебной литературой рассматривается как вид самостоятельной учебной работы по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение.

Работа с литературой заключается в ее поиске, чтении, анализе, выделении главного, синтезе, обобщении главного и конспектировании. Степень самостоятельности студентов в поиске литературы определяется рекомендациями преподавателем источников материала: обязательная и дополнительная литература, а также самостоятельные поиски студентом необходимых источников. При конспектировании литературных источников и для осмысления информации студентам необходимо:

- отбирать существенную информацию, отделять ее от второстепенной;
- лексически перерабатывать материал;
- составлять словарь понятий по каждой теме;
- схематизировать и структурировать прочитанный материал;
- формулировать выводы по прочитанному материалу.


При работе с основными текстами занятий студентам необходимо придерживаться следующей модели прохождения: чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста студентам необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом студентам в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

Студентам необходимо заучивать все лексические единицы, входящие в разделы учебника, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

При работе с дополнительными текстами на русском языке студентам необходимо выполнить их письменный или устный перевод на английский язык (в соответствии с требованиями преподавателя), используя при этом лексико-грамматические структуры основных текстов.

Рекомендации начинающему переводчику:

- Вооружитесь словарем или тетрадь с нумерованными от руки страницами;
- Озаглавьте разделы словаря.
- Левую сторону вашего словаря отведите целиком английским словам, выражениям, речевым оборотам, пословицам, афоризмам, которые вы найдете в любой английской книге, газете;
- Каждому переводчику необходимо выписывать все сокращения и заносить их в особую картотеку;
- Если вместе с сокращением встретилась и его расшифровка, необходимо занести в картотеку полный перевод сокращения;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- Переводчику полезно иметь под рукой словарь сокращений и несколько англо-русских словарей, изданных за последние годы.

Состав и содержание практического занятия определяется его ведущей дидактической целью: формирование практических умений:

- профессиональных (выполнять определенные действия, операции, необходимые в последующем в профессиональной деятельности);
- учебных, необходимых в последующей учебной деятельности.

В процессе практических занятий студенты выполняют различные задания, работы. Практические работы могут носить репродуктивный, частично - поисковый характер.

Работы, носящие **репродуктивный** характер, отличаются тем, что при их проведении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), оборудование, аппаратура, материалы и их характеристики, порядок выполнения работы, выводы (без формулировок), контрольные вопросы, учебная и специальная литература.

Работы, носящие **частично-поисковый** характер, отличаются тем, что при их проведении студенты не пользуются подробными инструкциями, им не задан порядок выполнения необходимых действий, от студентов требуется самостоятельный подбор необходимого оснащения, выбор способов выполнения работы, инструктивной и справочной литературы.

Работы, носящие **поисковый** характер, отличаются тем, что студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся у них теоретические знания.

В ходе изучения дисциплины развиваются навыки следующих видов перевода:

- устный перевод речей, заявлений, новостных сообщений, информационных статей в рамках указанных тем в одностороннем режиме;
- устный двусторонний последовательный перевод в режиме искусственно созданных ситуаций интервью, делового разговора, пресс-конференции, круглых столов;
- перевод с листа текстового материала: информационные статьи, новостная аналитика, новостные сообщения;
- устный односторонний перевод с аудио и mp3 носителей.

Если в процессе подготовки к практическим занятиям или при решении учебных задач у Вас возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения разъяснений или указаний в дни проведения консультаций.

Учебные установки в группе

Психологические установки для студентов:

1) Установка на интенсивность работы на занятиях.

Студентам надо настроиться на то, что на занятиях идет постоянный тренинг. Если один студент переводит, остальные каждую минуту должны быть готовы его заменить. Для этого требуется абсолютное внимание и сосредоточенность.

2) Установка на конкурентность.

На занятии необходима атмосфера нормальной конкуренции, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему учат.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Взаимопомощь запрещается. Подсказки разрушают атмосферу профессионального одиночества переводчика (никто не переведет – только я!), которая его мобилизует. Если, начиная практическую деятельность, переводчик к этой атмосфере не привык и не подготовлен, она не мобилизует, а вызывает стресс. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

3) Установка на самостоятельную работу над переводческим поведением.

Последний из названных выше компонентов – уважение к конкуренту – легко будет освоен, если студент получает задание постоянно работать над переводческим поведением. Имеется в виду самоконтроль при соблюдении нейтральной позиции транслятора. Переводчик должен привыкнуть не реагировать на эмоциональное содержание слов оратора, речь которого он переводит, ничем не выдавать своего мнения по поводу переводимого текста, своего отношения к личности говорящего. На начальном этапе обучения выработка позиции транслятора представляется достаточной; работа над остальными компонентами переводческого поведения (не отворачиваться от оратора, не делать руками посторонних движений, не закатывать глаза) и переводческой речи (не мямлить; не произносить сорных звуков типа «э-э-э»; сорных слов «значит», «вот», «просто»; не давать нескольких вариантов перевода одной языковой единицы) – эта работа должна войти в тренинг позже. Попытка установить эти требования на раннем этапе может привести к тому, что переводчик полностью утратит свободу поведения, свободу речи и не сможет прогрессировать в развитии объема оперативной памяти и навыка порождения связного текста.

4) Установка на интенсивность работы вне занятий.


Необходимо настроиться на то, что в период занятий интенсивный тренинг должен по возможности вестись все время. Студенты должны пытаться переводить про себя любой текст, который они видят или слышат: в транспорте – объявления водителя, разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах, пытаться время от времени переводить в режиме последовательного перевода беседы со своими домашними, друзьями, тренироваться с помощью магнитофона (записывать свой перевод, который зачитывает кто-то вслух). Хороший результат дает работа в парах вне занятий. Важно привыкнуть ежедневно слушать магнитофонные записи или радиопередачи на иностранном языке (например, 30 минут в день). При любой возможности полезно запоминать фрагменты текста на незнакомом языке, случайно услышанные, и пытаться их точно воспроизвести.

5) Установка на самостоятельную работу над культурой русской речи.

Студент должен знать, что в квалификацию переводчика входит образцовое владение нормой языка перевода. В качестве специальной задачи отработку качества русского текста лучше планировать на том этапе, когда начинающий переводчик научится транслировать на достаточной скорости связный и полный текст. Лучше, если работа над жанрами устной речи пройдет на подготовительном этапе обучения.

6) Установка на конечные цели.

Студенты, начиная учиться устному переводу, должны знать, что конечной целью является овладение устным последовательным двусторонним переводом со скоростью,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

равной скорости речи оратора (или - быстрее). На начальном этапе достаточно поставить в качестве цели трансляцию связного полного информационного текста со скоростью вдвое ниже скорости оратора.

7) Для настройки на занятия студентам можно предложить пользоваться приемами аутогенной тренировки. Возможно применение элементов аутогенной тренировки и преподавателем в группе. Будущие переводчики должны привыкнуть с ее помощью нейтрализовать все внешние помехи в своей работе и снимать посторонний стресс.

При выставлении баллов по дисциплине учитывается суммарная работа студентов на практических, выполнения самостоятельной работы, а также проявления сознательной активности студента по освоению дисциплины.

Как расширить вокабуляр?

В текстах представлена неадаптированная газетная, специальная, формальная и академическая лексика. Чем больше ваш словарный запас, тем меньше времени вам придется потратить на перевод текста, тем больше времени у вас будет на то, чтобы справиться с заданием. Вам необходимо как можно больше читать газет, журнальных и энциклопедических статей на английском языке, что позволит вам очень быстро обозначить группу новых для вас слов, которые наиболее часто встречаются в данных источниках.


1. В процессе чтения попытайтесь угадать значение неизвестных слов из контекста. Если это сделать не удастся, воспользуйтесь словарем.

2. Выпишите новые слова на карточки, с обратной стороны напишите перевод. Учите слова наизусть. Прорабатывайте карточки.

3. Найдите по одному синониму и антониму к каждому слову. Выпишите из словаря соответствующие предложения, выучите их наизусть.

Работа над текстом.

Поскольку основной целевой установкой обучения является получение информации из иноязычного источника, особое внимание следует уделять чтению текстов. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении двух видов чтения: 1) чтения с общим охватом содержания; 2) изучающего чтения. Понимание всех деталей текста не является обязательным. Читая текст, предназначенный для понимания общего содержания, необходимо, не обращаясь к словарю, понять основной смысл прочитанного. Чтение с охватом общего содержания складывается из следующих умений: 1) догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста; 2) видеть интернациональные слова и устанавливать их значение; 3) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке; 4) использовать имеющийся в тексте иллюстративный материал, схемы, формулы и т.п.; 5) применять знания по специальным предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки. Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Изучающее чтение предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ, используя знания специальных предметов. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на родной язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста (устного или письменного) с использованием отраслевых, терминологических словарей, словарей сокращений.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Методические рекомендации студенту по работе с глоссарием:

- внимательно прочтите несколько раз определение понятия;
- если в определении встретились неизвестные или малопонятные термины, обратитесь к толковому, энциклопедическому словарю или словарю иностранных слов, которые помогут ликвидировать затруднения;
- при работе с понятиями следуйте общему правилу: вначале попытайтесь четко усвоить содержание понятия, прояснить, в чем видится основная его сущность, а затем - выделите отличительные признаки этого понятия среди других;
- изучайте научные понятия в системе, раскрывая их связи и сущность

Методические рекомендации по выполнению упражнений:

1. Фонетические упражнения. Такие упражнения, как чтение слов с определенным звуком, словосочетаний и предложений, студентам лучше выполнять в аудитории хором и индивидуально. Сами тексты читать полностью вслух нецелесообразно. Рекомендуется отрабатывать чтение отдельных отрывков монологических текстов. Диалоги рекомендуется читать вслух полностью, обращая внимание на звуки и на интонацию.

2. Грамматические упражнения. Грамматический материал рекомендуется обсуждать на русском языке. При выполнении или проверке большинства упражнений (например, на артикли, предлоги, времена) лучше зачитывать предложения дважды для произнесения их с правильной интонацией (произносятся служебные слова без ударения).

3. Упражнения на словообразование рекомендуется проверять в аудитории только в том случае, если они трудны для студентов.

4. Лексические упражнения. Упражнения на подборку синонимов, антонимов, переводов; группировку слов и многие другие, даются с подсказками и, как правило, с примерами. Все эти упражнения следует проверять в аудитории, так как могут понадобиться дополнительные примеры.

Контрольная работа. После изучения каждой темы рекомендуется проводить небольшие контрольные работы, составленные с учетом ошибок и имевшихся трудностей. Задания могут быть письменными и устными.

Подготовка к экзамену. В процессе подготовки к экзамену рекомендуется: 1) повторно прочитать и перевести наиболее трудные тексты из учебника; 2) просмотреть материал исправленных контрольных работ; 3) проделать выборочно отдельные упражнения из учебника для самопроверки; 4) повторить материал для устных упражнений.


Для поиска необходимой литературы можно использовать следующие способы:

- поиск через систематический каталог в библиотеке;
- использовать сборники материалов конференций, семинаров;
- просмотреть специальные периодические издания;
- использовать электронные версии материалов, размещенные в Интернет;
- обратиться к электронным базам данных филиала.

Далее представлены темы практических занятий и задания к ним.

Содержание практических занятий, задание для подготовки

Раздел 1. Устный перевод с листа

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Вопросы: Устный последовательный перевод. Перевод с листа.

Задания:

Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов. Имитация ситуации устного перевода.

Раздел 2. Устный последовательный перевод различных текстов общей тематики

Вопросы: Устный последовательный перевод. Перевод с листа. Символы переводческой записи.

Задания:

Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов. Составление диалогов и их последующее воспроизведение с целью устного перевода с обязательным соблюдением этики устного перевода и международного этикета.

Имитация ситуации устного перевода.

Раздел 3. Работа с аудио и видеоматериалами

Вопросы: Устный последовательный перевод. Перевод с листа.

Задания:

Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов. Символы переводческой записи.

Составление диалогов и их последующее воспроизведение с целью устного перевода с обязательным соблюдением этики устного перевода и международного этикета.

Имитация ситуации устного перевода.

Раздел 4. Профессиональная этика переводчика. Речевой этикет при устном переводе. Этикетные формулы общения в разных условиях коммуникации.

Вопросы: Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Чего переводчик не должен допускать при устном переводе. Морально-этические принципы устного переводчика. Моральные принципы переводчика. Речевой этикет. Определение термина. Сфера применения речевого этикета.

Этикетные формулы общения в разных условиях коммуникации.

Задания: Устный последовательный перевод. Перевод с листа. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов.


Имитация ситуации устного перевода.

Раздел 5. Техника переводческой записи

Вопросы: Символы переводческой записи.

Задания: Предпереводческий и переводческий анализ текста. Составление диалогов и их последующее воспроизведение с целью устного перевода с обязательным соблюдением этики устного перевода и международного этикета.

Имитация ситуации устного перевода.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ

Самостоятельное изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» предусмотрено учебным планом направления подготовки. Самостоятельная работа студентов осуществляется при подготовке к практическим занятиям, а также при подготовке к рубежным контролям, зачету и экзамену. Важнейшей функцией самостоятельной работы является расширение и углубление изучаемого материала путем выполнения студентами самостоятельных работ по всем темам курса.

Самостоятельная работа требует самоорганизованности, мотивации к познавательной деятельности, устойчивого внимания к исследуемому материалу. Работа с учебно-методической и научной литературой по темам учебного курса будет более плодотворной, если переход от одного вопроса к другому будет осуществляться только после качественного усвоения предыдущего. При изучении дополнительных литературных источников важно обращать внимание на трактовку основных понятий, методы и практические примеры, которые представлены для наиболее наглядной демонстрации решения основных задач учебного курса. Составление опорных конспектов, схем делает процесс самостоятельного изучения материала наиболее наглядным, целостным и плодотворным.

РАБОТА С ЛЕКСИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ

Формы СРС с лексическим материалом:


- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 3) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- 4) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- 5) составление таблиц словообразовательных моделей.

Формы контроля СРС с лексическим материалом:

- 1) фронтальный устный опрос лексики на занятиях;
- 2) словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский);
- 3) проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;
- 4) проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой

- 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text – texts; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – read и т.д.).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

РАБОТА С ТЕКСТОМ

Формы СРС с текстом: - анализ лексического и грамматического наполнения текста; - устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - устный перевод текстов по долгосрочным заданиям (домашнее чтение); - изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения).


Формы контроля СРС с текстом: - устный опрос по переводу на занятиях; - проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов; - устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с текстом:

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями: Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

1. Предтекстовый этап. Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка. Примерные задания для данного этапа: - прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте; - ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь; - прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент); - выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме; - найдите в тексте незнакомые слова.

2. Текстовый этап. Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста. Примерные задания для данного этапа - прочтите текст; - выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию); - выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения); - замените

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

существительное местоимением по образцу; - сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца; - отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

3. Послетекстовый этап. Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста. Примерные задания для данного этапа - озаглавьте текст; - прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста; - найдите в тексте предложения для описания ... - подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ... - ответьте на вопрос; - составьте план текста; - выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста; - перескажите текст, опираясь на план; - перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ

Рекомендации по переводу.

Итак, запомните! Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала. Самым сложным является второй этап. Во время второго этапа происходит замена одних языковых форм другими. То, что вы восприняли на английском языке, вы должны выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы. На этом этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого; в результате мысли автора оригинала становятся собственными вашими мыслями, которые вы можете выразить на другом языке.

Виды перевода. Различают следующие виды перевода 1. Полный письменный перевод - основная форма перевода. Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода. Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.


2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

6-й этап. Перевод заголовка. Инструкция при выполнении полного письменного перевода: 1. Прежде чем начинать перевод прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста. 2. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям. 3. Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

предложения, опираясь на формальные признаки. Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ. 4. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями. 5. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя. 2. Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала. Примечание. Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация. При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы: 1-й этап. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте. 2-й этап. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности. 3-й этап. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал. 3. Аннотационный перевод - вид перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков. Помните! Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д.

Требования к текстам перевода


Общие положения и стиль

Переводной текст должен соответствовать правилам орфографии, грамматики и нормам словоупотребления языка перевода – быть безупречным с точки зрения требований языка перевода.

Применительно к переводу на русский язык это означает, в частности, что знаки препинания должны быть расставлены в соответствии с правилами русской пунктуации, а не перенесены механически из исходного текста на иностранном языке.

Переводной текст должен стилистически соответствовать исходному тексту (например, при переводе юридических и экономических текстов специальная лексика и обороты не должны подменяться синонимичными лексическими единицами и оборотами нейтрального стиля, перевод технических текстов осуществляется с соблюдением норм стилистики технических текстов на языке перевода и т. д.).

При переводе фрагментов исходного текста, описывающих сходные явления, необходимо соблюдать синтаксическое единообразие. Заголовки, названия разделов, элементы перечней и другие однородные конструкции должны иметь одинаковую синтаксическую структуру, даже если в исходном тексте они сформулированы по-разному.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Для описания последовательности действий не допускается использовать попеременно повелительное и изъявительное наклонение.

Для научно-технических русскоязычных текстов (в противоположность художественным) характерна строгость изложения. Она проявляется в соблюдении нейтральности стиля, единообразия терминологии, однозначности описаний и синтаксическом единообразии однородных фрагментов текста.

Нейтральный стиль изложения предполагает отказ от образных и эмоционально окрашенных языковых средств, а также характеризуется определенными лексическими и синтаксическими ограничениями. Не допускается использование экспрессивных средств словообразования, например уменьшительно-ласкательных суффиксов.

В отличие от иноязычной технической документации, зачастую содержащей обращение лично к читателю, нейтральный стиль русского изложения предписывает использовать безлично-предикативные конструкции и повелительное наклонение глаголов вместо личных форм («выполните» или «следует выполнить» вместо «вы должны выполнить», «выполните» вместо «пожалуйста, выполните» и т. п.).


В тех случаях, когда этого избежать невозможно, перевод не должен содержать отсылок к полу читающего. Например: «Я принимаю условия» вместо «Я согласен с условиями».

При описании действий, относящихся к техническим средствам, следует избегать антропоморфных выражений — личных конструкций, в которых действие приписывается этим средствам, например «программа вычисляет результат».

При передаче в переводе национальных реалий, т.е. специфических слов и выражений, связанных с историей, географическими и климатическими условиями, особенностями быта и общественной жизни и т. д., необходимо руководствоваться принципом максимально возможного сохранения национального своеобразия при обязательном соблюдении норм и правил языка перевода.

Заказчику представляется в качестве результата окончательный и правильно отформатированный в соответствии с требованиями текст перевода без опечаток, грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок и непереуведенных фрагментов текста. Переводчик дает только один вариант перевода отдельных слов, терминов или выражений; приводить несколько вариантов перевода на выбор заказчика недопустимо.

Во всем тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний или сферы деятельности. Например, при переводе технических текстов рекомендуется использовать термины, установленные соответствующими государственными терминологическими стандартами, либо термины, содержащиеся в терминологических приложениях к государственным стандартам, а в отсутствии таковых – термины из Сборников рекомендуемых терминов Комитета научно-технической терминологии РАН и аналогичных документов. Рекомендуется также использовать в качестве авторитетного источника технических терминов специальные двуязычные и одноязычные толковые словари.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Нестандартизированные термины должны соответствовать терминологическим рекомендациям международных организаций, например, Международной организации по стандартизации (ISO).

Недопустимо употребление терминов, принятых в профессиональном разговорном языке (профессиональном жаргоне), за возможным исключением случаев употребления аналогичных лексических единиц в исходном тексте, но при обязательном соблюдении принципа эквивалентности перевода.

При переводе необходимо руководствоваться Международной системой единиц (СИ) и употреблять единицы, применяемые наравне с единицами СИ, а также метрическую и российские ведомственные системы единиц, в том числе кратные и дольные единицы, образованные соответствующим образом.

Следует применять официальные названия организаций, международных договоров и конвенций, фирменные наименования, товарные знаки, номенклатурные обозначения и единицы других лексических категорий, регламентируемые общепризнанными национальными и международными стандартами, соглашениями и рекомендациями.

Полнота

Перевод текста осуществляется полностью, без пропусков и необоснованных сокращений текста оригинала. Переводится весь представленный на языке оригинала текст: оглавление и содержание документа, составляющие элементы бланка документа, колонтитулы, надписи на оттисках печатей или штампов и надписи, сделанные от руки, за исключением рабочих и технических помет, не относящихся к содержанию документа.


Если текст содержит цифры, переводчик переносит их в итоговый документ без искажений. При переводе на иностранные языки следует учитывать установившуюся в конкретном переводящем языке практику написания числительных. Например, в американском английском достаточно распространенным является написание цифрами чисел меньше 100 и словами – больше 100 (это не относится к научным и математическим текстам).

Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам

Имена собственные

В качестве общих рекомендаций применимы следующие.

- 1) Имена собственные (иностранные фамилии и имена, географические названия, наименования фирм, машин, приборов, изделий, химических веществ, материалов, названия городских улиц, газет, журналов, кораблей, небесных тел, гостиниц, площадей и пр.) в переводе передаются: 1) транслитерацией, 2) транскрипцией, 3) по традиции и 4) переводом.
 - Под транслитерацией понимают способ передачи слов и букв одного языка буквами другого языка, например: Unter den Linden - ул. Унтер-ден-Линден.
 - Под транскрипцией понимают способ передачи слов и звуков одного языка системой специальных условных знаков (фонетическая транскрипция) или

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

средствами обычной орфографии другого языка (практическая транскрипция).
 Пример практической транскрипции: General Electric Co. – фирма «Дженерал электрик».

- При передаче иностранных собственных имен и названий по традиции используется способ практической транскрипции с учетом их исторически сложившегося традиционного написания, например: Washington – Вашингтон, а не Уошингтон, Roma – Рим, а не Рома.
- Перевод собственных имен и названий на русский язык выполняют в соответствии с установившейся практикой с помощью слов, передающих смысловое содержание иностранного названия, например: Bois de Boulogne – Булонский лес, а не Буа де Булонь.

- 2) Имена собственные в переводе на русский язык чаще всего передаются средствами практической транскрипции. Как указано выше, в отличие от фонетической транскрипции, пользующейся условной системой знаков, практическая транскрипция для передачи слов одного языка пользуется средствами орфографии другого языка.

Включение иностранных имен и названий в русский перевод с сохранением латинской графики, по согласованию с заказчиком, возможно в скобках после написания собственного имени русскими буквами во избежание возможного неправильного понимания написания русскими буквами или для удобства пользования ссылкой на это имя собственное в дальнейшем.

Особое внимание следует проявлять при передаче методом транскрипции иностранных имен собственных, записанных латинскими буквами и относящихся к восточным языкам (например, к китайскому и японскому) или некоторым европейским языкам (например, к венгерскому или валлийскому), поскольку применение правил транскрипции, в частности, английского языка к подобным словам приводит к грубым искажениям исходного звучания.

При обратном переводе русских имен, фамилий, отчеств с исходного языка следует придерживаться общепринятых норм их написания в русском языке.

- 3) При переводе на иностранные языки рекомендуется следовать стандартизованным (или преобладающим, если отсутствует единый стандарт) в этих языках правилам передачи иностранных имен собственных и названий (средствами фонетической транскрипции или транслитерации).

Например, для языков, пользующихся кирилловским алфавитом, рекомендуется применять ГОСТ 7.79-2000 «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом».

По договоренности сторон, могут быть выбраны системы транслитерации Библиотеки конгресса США, Библиотеки Принстонского университета, ИСО 9-95 или иные.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1


стр. 18 из 47

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Переводчику рекомендуется ориентироваться на одну из этих систем, оптимально подходящую к целям конкретного перевода с учетом практики в данной области науки или техники. При отсутствии устоявшейся практики и обоснованных указаний заказчика переводчик вправе самостоятельно сделать мотивированный выбор в пользу той или иной системы транскрипции/транслитерации (или написания на латинице), после чего обязан применять ее последовательно.


- 4) При транскрибировании фамилий и имен известных ученых, государственных деятелей и др. следует руководствоваться установившейся практикой, поскольку традиционное написание их фамилии и имени может не соответствовать фонетическому принципу, например: Louis de Broglie - Луи де Бройль, Carl Friedrich von Weizsacker – Карл Фридрих фон Вейцеккер, Ван Клиберн, а не Вэн Клайберн, Рузвельт, а не Розевельт. Иностранные имена нельзя русифицировать, их следует транскрибировать в соответствии с правилами произношения данного имени, например: Johann – Иоганн, а не Иван, Paul – Пауль (нем.), Поль (фр.), Пол (англ.), а не Павел, Georg – Георг (нем.) – George – Джордж (англ.), Жорж (фр.), а не Георгий. Исключение составляют имена, которые по традиции русифицированы, например: Nikolaus Kopernikus – Николай Коперник.
- 5) Артикли, предлоги (в том числе однобуквенные), частицы в иностранных фамилиях и именах da, das, de, del, der, don, doña, du, la, le, van, von и др. транскрибируют и пишут со строчной буквы и отдельно с относящейся к ним частью имени, например: Leonardo da Vinci – Леонардо да Винчи, von der Stolz – фон дер Штольц. Артикли, предлоги и частицы пишут с прописной буквы, если они с фамилией образуют одно слово, если они по традиции соединяются с фамилией через дефис или апостроф или если в иностранном написании они имеют прописную букву, например: O'Neill – О'Нилл, Van de Graaf – Ван-де-Грааф, Laplace – Лаплас.
- 6) Частицы Mac-, Mc-, Saint чаще всего присоединяют к имени через дефис (Сент-, Санта-, Мак-, Сен-) и пишут в переводе с прописной буквы, например: McClain – Мак-Клейн, Saint Lawrence – Сент-Лоуренс, Saint-Simon – Сен-Симон, San Marino – Сан-Марино, Santa Cruz – Санта-Крус. Однако имеются и устоявшиеся отклонения от этого общего правила (например, Маккарти, Макдоналдс, Маккензи).
- 7) Если в середине имени встречается предлог, союз или частица, то они пишутся через дефис и со строчной буквы, например: Fernandez y Gózzales – Фернандес-и-Гонсалес.
- 8) Китайские фамилии и имена состоят из двух частей: первая часть - фамилия, вторая - имя. Обе части пишут с прописной буквы и отдельно, например: Ли Во; Ци Байши. Японские, корейские, вьетнамские, индонезийские, бирманские фамилии и имена пишут отдельно и с прописной буквы в каждой части, например: Хо Ши Мин, У Тан.
- 9) Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений и т.п. транскрибируют и заключают в кавычки; перед названием ставят обобщающее слово «фирма»,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«компания», «акционерное общество», «концерн», «корпорация» и т.п. – в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе. С прописной буквы в этих названиях пишут только первое слово и имена собственные. Примеры: Montedison – концерт «Монтэдисон», La Société Anticorrosion – фирма «Сосьете антикоррозьон».

Вместе с тем следует отметить современную тенденцию к отказу от практической транскрипции наименований фирм в информационных, научно-технических и даже юридических текстах и к использованию вместо этого их написания на латинице (т.е. «самолет компании TWA» вместо «самолет компании «Ти-Дабл'ю-Эй»)

- 10) Союзы и предлоги в названиях (the, and, of, und, et и др.) транскрибируют (зе, энд, оф, унд, э) и пишут со строчной буквы.
- 11) Встречающиеся в наименованиях фирм сокращения Corp., Co., Ltd., Inc., GmbH, GmuH, K.K. и др., если они не являются составной частью наименования, в переводе можно опускать, например: Union Carbide Co. – фирма «Юнион Карбайд», Fawsett Preston and Co. – фирма «Фосетт Престон энд компани», Henschel-Werke GmbH – фирма «Хеншель-верке». Однако, в переводах на русский язык, предназначенных для официального использования и последующего нотариального заверения, слова, обозначающие форму собственности, опускать нельзя. В таких случаях название компаний требуется переводить так, как их зарегистрировали в России (как записано, например, в уставных документах).
- 12) Фирменные наименования машин, приборов, различных химических веществ, изделий, материалов, выраженные одним или несколькими словами, транскрибируют и заключают в кавычки, причем первое слово пишут с прописной буквы. Фирменные наименования, ставшие широко употребительными, пишут без кавычек и со строчной буквы. При этом, если за словом следует цифра или буква, то между словом и цифрой (буквой) ставят дефис, например: Goodright-2007 – «Гудрайт-2007», Hastelloy X – сплав хастеллой-Х. В ряде случаев (в спецификациях и т.д.), рекомендуется сохранять в тексте оригинальные названия и наименования во избежание возможных осложнений при использовании перевода, например, для оформления заказа на оборудование.
- 13) Названия иностранных учреждений и организаций, как правило, переводят на русский язык. При переводе названий учреждений и организаций обычно пользуются эквивалентными наименованиями учреждений и организаций на русском языке.
- 14) В названиях учреждений и организаций с прописной буквы пишут только первое слово и собственные имена, например, American Electrochemical Society – Американское электрохимическое общество, но в названиях важнейших международных организаций с прописной буквы пишут все слова, кроме служебных – United Nations Organization – Организация Объединенных Наций.
- 15) Названия иностранных журналов в тексте перевода, библиографических ссылок и в списке литературы оставляют в оригинальном написании без кавычек. При этом

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


- соблюдаются правила употребления прописных и строчных букв, присущие исходному языку.
- 16) Иностранные географические названия не переводят, а заменяют русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками и словарями. Географические названия, отсутствующие в атласах, на картах или в справочниках, следует транскрибировать русскими буквами и при их первом упоминании приводить в скобках на языке оригинала, а в дальнейшем использовать только транскрибированное наименование. В переводах с японского и других языков с нелатинской графикой следует употреблять только русскую транскрипцию.
 - 17) Географические названия городов США следует приводить с указанием штата, например: St. Paul, MN – г. Сент-Пол, шт. Миннесота.
 - 18) Названия торговых марок при переводе на русский язык, как правило, не переводятся, а транслитерируются. Рекомендуется руководствоваться языковым узусом при решении конкретных переводческих задач, связанных с передачей названий торговых марок.
 - 19) Адреса при переводе рекомендуется, если иное явно не оговорено, передавать с помощью приема частичного перевода, при котором переводятся названия стран, регионов и городов, причем иностранный вариант адреса приводится полностью на языке оригинала, например: «Компания ... расположена на о-ве Кипр в г. Никосия по адресу: 30 Karpenisi Street, P.O. Box 20533, Nicosia, Cyprus.»

Названия профессий, должностей, ученых званий, титулов и т.д.

Названия профессий, должностей, ученых званий, титулов переводят в тех случаях, когда в языке перевода есть однозначное соответствующее понятие или написание, например: Lord Hamilton – лорд Гамильтон, Dr. Johnson – д-р Джонсон, Mr. Townsend – г-н Таунсенд. В ряде случаев при первом упоминании названия в тексте допустимо дать разъяснительный перевод для лучшего понимания и (или) привести оригинальное написание названия на исходном языке в скобках или в примечании.

Аббревиатуры и сокращения

- 1) При переводе на русский язык встречающиеся в исходном тексте аббревиатуры расшифровываются и переводятся полностью, при этом при первом упоминании может приводиться (1) расшифровка аббревиатуры на языке оригинала, затем (2) полный перевод такой расшифровки на русский язык, затем (3) либо устоявшаяся в языке перевода аббревиатура, если таковая имеется, либо составленная самим переводчиком из первых букв расшифрованной и переведенной оригинальной аббревиатуры, если устоявшегося эквивалента нет. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала и в примечании обязательно указывают, что данное сокращение расшифровать не удалось.
- 2) При переводе на иностранный язык вместо русскоязычной аббревиатуры пишется аббревиатура на иностранном языке, созданная по первым буквам полного перевода, который при первом упоминании в тексте указывается в скобках. В

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- дальнейшем используются как аббревиатура, так и полное переведенное наименование.
- 3) Сокращенные наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании, например: BORAX – реактор BORAX.
 - 4) В буквенных аббревиатурах, представляющих собою сочетание букв и цифр, последние пишутся слитно с аббревиатурой, если располагаются перед ней, и через дефис, если стоят за аббревиатурой, при этом кавычки не употребляются, например: 315NCR - аппарат 315NCR, SQ 71 – прибор SQ-71.
 - 5) В буквенных аббревиатурах, сочетающихся с цифрами и целыми словами, последние транскрибируются русскими буквами, а аббревиатуры остаются в оригинальном написании. Такие сочетания в переводе заключают в кавычки, а первое слово и собственные имена пишут с прописной буквы, например: Phillips DS 714 – аппарат «Phillips DS 714».
 - 6) Буквенные аббревиатуры названий учреждений и организаций пишутся без кавычек и с прописной буквы. В случае невозможности расшифровать сокращение его сохраняют на языке оригинала или приводят в русском написании в соответствии с установившейся традицией, например: ENEL – фирма ENEL или фирма ЭНЭЛ, BBC – компания «Би-би-си», FIAT – фирма ФИАТ или фирма «Фиат».
 - 7) При переводе аббревиатур с русского языка на иностранный надлежит руководствоваться нормами и узусом языка перевода, избегая неблагозвучных и непонятных комбинаций букв на этом языке. В ряде случаев целесообразно расшифровывать такую аббревиатуру для понимания ее получателями перевода.

Указание дат и времени дня


В переводном тексте следует использовать принятый в культуре языка перевода формат указания дат и времени дня (если из специфических требований к применению перевода не вытекает иное). В частности, в русском языке вначале пишется день, месяц, а затем год (16.7.04), а в американском английском – вначале месяц, день, а затем год (7.16.04), поэтому при интерпретации даты, записанной таким образом, могут возникнуть трудности, если число, обозначающее день, меньше 12.

Цитаты. Названия книг, документов и т.д.

Содержащиеся в исходном тексте цитаты следует переводить. Заказчик должен указывать источник цитаты.

При переводе цитат из общедоступных литературных произведений, документальных источников, периодических изданий и т. д., переводчику следует проверить, имеется ли и доступен ли текст перевода этого текста на язык перевода. В случае наличия такого перевода, цитату на языке перевода рекомендуется брать из него и приводить ее с указанием источника.

Особое внимание следует проявлять в тех случаях, когда цитата в исходном тексте взята из перевода с языка перевода. В этом случае не следует делать обратный перевод, а

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

необходимо найти первоисточник и взять цитату из такого источника. Если же в тексте на иностранном языке упоминается, например, название российского закона или официального документа, то такое название не следует переводить – необходимо разыскать исходное название на русском языке и привести его.

Такой подход, однако, может быть реализован при наличии достаточного времени, отведенного на перевод. Сторонам ДПП, особенно заказчику, необходимо учитывать это условие при заключении ДПП.

Если в тексте приведено название международного документа или документа страны исходного языка, переводчику следует найти текстовое выражение, которое принято для упоминания этого закона или документа в официальных документах страны языка перевода, и только если такового найти не удастся, то перевести, сделав, если необходимо, соответствующее примечание переводчика.

Когда цитата в исходном тексте взята из перевода с языка перевода, но найти оригинальный текст невозможно по объективным или техническим причинам (например, в тексте приводится короткая цитата из трудов российского автора, но отсутствует точная ссылка на источник, при этом заказчик не в состоянии предоставить такую ссылку, а поиск цитаты по возможным источникам связан с непроизводительно большими затратами времени и усилий), то в таком случае переводчику рекомендуется перевести такую цитату самостоятельно, но в косвенной речи (без кавычек) и проинформировать об этом заказчика в комментарии «К сведению заказчика».


Новые термины

Переводчик вправе образовать новый термин лишь в том случае, когда после произведенного им поиска по справочной литературе и иной проверки будет с достаточной степенью достоверности установлено, что в языке перевода слова для выражения данного понятия не существует. В этом случае переводчик делает примечание.

Примечания переводчика

Все комментарии к переводному тексту представляются в виде отдельного документа «К сведению заказчика – примечания переводчика» и прилагаются к переводному тексту. Только по согласованию с заказчиком примечания переводчика могут быть сделаны в виде сносок или в тексте. В этом случае переводческие примечания должны в переводе завершаться фразой «Прим. перев.»

Если в исходном тексте переводчик обнаружил смысловую ошибку, он переводит фрагмент в соответствии с исходным текстом, а свои замечания по поводу ошибки выносит в упомянутые примечания переводчика. Однако при наличии орфографических и грамматических ошибок в исходном тексте их не следует переносить в переводной текст, если только такие погрешности в исходном тексте не допущены намеренно с целью стилизации.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Проверка, сдача и приемка перевода

1. Каждый перевод до сдачи преподавателю должен быть проверен студентом по следующим параметрам:

- полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц;
- правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода);
- соблюдение правил правописания, грамматики и соответствие языковому употреблению;
- отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок;
- соблюдение иных договоренностей с преподавателем относительно особенностей переводного текста.

Работа с лексикой и составление глоссария по теме занятия.

1. Внимательно прочтите текст.
2. После того, как вы определили наиболее часто встречающиеся термины, вы должны составить из них список. Слова в этом списке могут быть расположены в алфавитном порядке, либо распределены по тематике.
3. Составьте определение термина, которое состоит из двух частей: 1. точная формулировка термина в именительном падеже; 2. содержательная часть, объемно раскрывающая смысл данного термина.


При составлении глоссария важно придерживаться следующих правил: стремитесь к максимальной точности и достоверности информации; старайтесь указывать корректные научные термины и избегать всякого рода жаргонизмов. В случае употребления такового, давайте ему краткое и понятное пояснение; излагая несколько точек зрения по поводу спорного вопроса, не принимайте ни одну из указанных позиций. Глоссарий – это всего лишь констатация имеющихся фактов; также не забывайте приводить в пример контекст, в котором может употребляться данный термин; при желании в глоссарий можно включить не только отдельные слова и термины, но и целые фразы.

Выполнение устного перевода.

Во время устного перевода важным является передача основной информации, в каждом предложении должен быть верный порядок слов, стилистическая и интонационная выдержанность, логика. Время звучания устного перевода должно быть примерно таким же, как и время звучания оригинала. Перевод необходимо вести от первого лица. Переводчик должен сохранять нейтралитет, не поддаваться эмоциям, не выражать свое отношение к оратору и переводимому тексту, оставаясь доброжелательным, спокойным, стараться сглаживать эмоции общающихся сторон.

Выполнение письменного перевода.

Выполнение письменного перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов, использование ПК и специальных программ. Перевод должен быть

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода; терминология используется правильно и единообразно; адекватно передаются культурные и функциональные параметры исходного текста.

Возможно использование следующих словарей :

1. <http://www.thefreedictionary.com> – онлайн-словарь и тезаурус английского языка, включающий толкование, произношение, этимологию, синонимы, антонимы и родственные слова; энциклопедию, сокращения и отраслевые разделы;
2. <http://www.multitran.ru/> - электронный словарь МультиТран;
3. <http://woordhunt.ru/> - словарь, редактор, упражнения для запоминания слов.
4. <http://imagetranslation.org/> - иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;
5. <http://infopedia.su/11x7497.html> – список специализированных словарей.

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Виды переводческих трансформаций:


Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.

2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.

5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);

2. определение источника и реципиента;

3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:


- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики –

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);

- коммуникативное задание текста;
 - внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)
2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;
 3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ СЛОВАРЯМИ

Все современные словари имеют электронные варианты. Они существуют как в off-line версиях на компакт-дисках, так и в режиме on line. On-line версии, как правило, менее полные, в них нет некоторых опций (например, расширенного поиска и других). Тем не менее, и они могут быть подспорьем, особенно если доступ в сеть бесплатный. Вот некоторые адреса: Сайт электронного словаря LINGVO: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> Сайт электронного словаря MULTITRAN: <https://www.multitran.ru> Сайт электронного словаря Oxford: <https://en.oxforddictionaries.com> Сайт электронного словаря Cambridge: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> Сайт электронного словаря Macmillan: <https://www.macmillandictionary.com> Сайт электронного словаря Longman: <https://www.ldoceonline.com> Самый известный английский тезаурус Роже (Roget's): <http://www.roget.org> Сайт TED (проект, посвященный “Идеям, Достойным Распространения”) (Ideas Worth Spreading) <https://ed.ted.com/lessons> Сайт Британской энциклопедии: <https://www.britannica.com>

Среди лингвистических словарей можно выделить несколько их видов: • толковые, имеющие целью толкование (объяснение) значений слов и их употребления в речи, включающие дескриптивные и нормативные словари, которые, кроме того, могут быть общими и частными, среди последних выделяются, например, фразеологические словари, словари иностранных слов и т.д.; • словари-тезаурусы, отличающиеся расположением словарной статьи, которое подчинено не алфавитному, а тематическому принципу, например, тезаурус русской идиоматики включает семантическое поле «УХОД, ОТЪЕЗД, БЕГСТВО», которое помещена в категорию «ДВИЖЕНИЕ», семантическое поле «ДАВНО» помещено в категорию «ВРЕМЯ» и т.д.; • двуязычные (переводные) словари, например, «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера (1-е издание появилось в 1943 г.), «Французско-русский словарь активного типа» под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа и др.; • ассоциативные словари, объектом которых является сфера ассоциативных отношений в лексике; словарная статья такого словаря включает лексему-стимул и список упорядоченных по частоте и алфавиту (с указанием частоты) реакций, полученных в психолингвистическом эксперименте, например: «Ассоциативный тезаурус современного русского языка»; • исторические и этимологические словари, предоставляющие информацию об истории слов, начиная с определенной даты на протяжении некоторого периода, с указанием возникновения новых слов и значений, их отмирания и видоизменения, или объясняющие происхождение слов; • словари языковых форм, которые фиксируют особенности формы слов и в которых толкования значений

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

отсутствуют или играют вспомогательную роль, например, орфографические и орфоэпические, словообразовательные и морфемные (показывают, как слова складываются из морфем и инвентаризуют их), грамматические (информация по каждому слову, позволяющая построить любую грамматически правильную форму), обратные словари; • словари речевого употребления: словари трудностей и сочетаемости слов; • ономастиконы: антропонимические словари и топонимические словари; • нетрадиционные, подвергающие словарному описанию нетипичные лингвистические объекты, например, «Словарь русских политических метафор» А.Н. Баранова и Ю.Н. Караулова, словари поэтических метафор, эпитетов, авторские словари и словари конкордансов.

Как пользоваться электронными словарями «ГРАМОТЫ.РУ»?

При поиске слов можно использовать подстановочные символы звездочка (*) и вопросительный знак (?). Звездочка (*) используется для обозначения одной или нескольких неизвестных букв в слове, а также для указания на отсутствие букв в слове в определенной позиции. Вопросительный знак (?) используется для представления одной неизвестной буквы в слове. Примеры правильных запросов: чес*ный; проф*ес*ор; ветрен*ый; риелт?р.

Обращаем ваше внимание, что в качестве поискового слова нужно вводить начальную форму слова: например, для существительного – форму ед. числа именительного падежа, для прилагательного – форму мужского рода ед. числа именительного падежа, для глагола – инфинитив (неопределенную форму).

Пример: чтобы узнать, как правильно ставить ударение в форме занята, в качестве поискового слова следует вводить полную форму слова – занятый. Результат поиска: занятый; кр. ф. занят, занята, занято.


Ударение в словарях отмечено красным цветом: толика, -и (малая толика).

В именах существительных после запятой указывается окончание родительного падежа единственного числа (а не именительного падежа множественного числа!). Например: словарная статья инженер, -а означает, что окончание -а – это окончание родительного падежа: (нет) инженера. Словарная статья читается следующим образом: если в статье нет особых указаний на форму множественного числа (помета мн.), то для образования формы именительного падежа множественного числа используется окончание -и или -ы. Если же требуется иное окончание (или допустимы варианты), то ставится помета: мн. -а.

РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ РЕСУРСАМИ

Электронный образовательный ресурс (ЭОР) - образовательный ресурс, представленный в электронно-цифровой форме и включающий в себя структуру, предметное содержание (образовательный контент) и метаданные о них. Электронный образовательный ресурс может включать в себя данные, информацию, программное обеспечение, необходимые для его использования в процессе обучения. Использование средств автоматизированного перевода

Рекомендуем использовать в качестве вспомогательного источника словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) –

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 28 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны – этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

В случае сомнений при переводе географических названий, как правило, корректный перевод можно найти на сайтах www.mid.ru, www.en.wikipedia.org или www.ru.wikipedia.org; по возможности, пользуйтесь специализированным словарем или официальным атласом, в частности, изданным Федеральной службой государственной регистрации, кадастра и картографии Министерства экономического развития Российской Федерации или Роскартографией.

Точные и верные названия двух- и многосторонних соглашений с участием Российской Федерации можно найти на сайте МИД (http://mid.ru/spd_md.nsf/webcantr/);

Достоверным источником для корректного перевода названия компании или организации, органа, госучреждения является его официальный сайт.

Если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

При использовании программ и баз переводов (Trados, ProMT и т.п.) помните:

- для работы с этими программами от переводчика требуется высокая профессиональная квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании и умение вмешиваться в работу программы;
- в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;
- за все ошибки компьютера переводчик отвечает, как за свои собственные.

РЕКОМЕНДАЦИИ К РАБОТЕ НАД ПЕРЕВОДОМ И РЕФЕРИРОВАНИЕМ ТЕКСТОВ


Читая иностранную научную литературу, вы ставите обычно перед собой несколько целей:

- 1) главная цель - получить из читаемой литературы определенные сведения (извлечение информации), нужные вам для своей работы. Сведения должны быть вполне достоверны, поэтому желательно понять читаемое совершенно точно;
- 2) применить полученные сведения в своей практической работе;
- 3) не только понять, но и критически осмыслить прочитанное;
- 4) усовершенствоваться в иностранном языке.

Что вы должны делать, взяв в руки новую иностранную научную статью?

Прежде всего ознакомьтесь с ней, составьте о ней общее впечатление и решите вопрос, нужна ли вам эта статья вообще, стоит ли ее читать. Убедившись в том, что статья заслуживает внимания, вам предстоит проделать два этапа работы над ней.

Первый этап:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 29 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1) прежде всего прочитайте и тщательно переведите заглавие и краткую аннотацию, которая дается (не всегда) под заглавием;

2) внимательно рассмотрите все имеющиеся в тексте рисунки и таблицы;

3) быстро «пробегите» весь материал в целом или хотя бы его некоторые разделы.

Быстрое ознакомительное чтение - необходимая часть работы. Хорошо усвойте его технику. Читайте быстро, иначе это чтение теряет смысл. Не пользуйтесь словарем. Пробежав глазами текст, попытайтесь пересказать себе на родном языке все, что вам удалось «выловить» из его содержания. На первых порах рекомендуем вам записывать все, что удалось понять, т. к. сам факт записи дисциплинирует и заставляет задуматься над читаемым. Старайтесь найти элементарную логику повествования.

Второй этап.

Его задачей является полное и точное понимание иностранного текста во всех подробностях. Оставшиеся непонятными при первом прочтении слова и грамматические формы выясняются на втором этапе с помощью догадки, припоминания, грамматического и лексического анализа, словаря.

Придерживайтесь во всех случаях следующих правил:

1) начинайте с синтаксического анализа предложения, если структура его неясна с первого взгляда;

2) старайтесь по возможности установить еще до перевода главные члены предложения, определить сказуемое;

3) сочетайте грамматический анализ с выяснением значений незнакомых слов;

4) сначала рассмотрите грамматическую форму слова, затем анализ его лексического состава, только после этого обращайтесь к словарю;

5) при подборе значения слова руководствуйтесь общим смыслом всего текста, который был установлен при первом чтении;

6) добивайтесь четкого и ясного «звучания» перевода на русском языке;

7) если предложение сложное и длинное, делайте его письменный перевод.

Итак, в результате второго этапа работы над текстом добейтесь точного и полного его понимания при достаточно ясном его переводе на русский язык.

Алгоритм учебных действий над текстом

1. Прочитайте текст целиком, чтобы составить представление об основном его содержании.

2. Разбейте его на смысловые отрезки (по абзацам).

3. Найдите в каждом абзаце опорные (ключевые) слова и предложения, раскрывающие смысл текста.

4. Выделите основную мысль в каждом абзаце.

5. Дайте заголовок абзацу.


6. Трансформируйте сложные предложения, отражающие основные мысли абзаца.

7. Кратко изложите (напишите) содержание каждого абзаца.

8. Напишите план текста.

9. Составьте резюме, аннотацию или реферат к тексту.

10. Дайте общую оценку текста (выразите личностное отношение к тексту).


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 30 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Алгоритм составления аннотации

1. Запишите заголовок аннотационной работы с указанием фамилии ее автора, названия издательства, места и года издания, количества страниц, таблиц и т. д.
2. Пронумеруйте абзацы текста.
3. Просмотрите текст и определите его ведущую тему.
4. Читая текст абзац за абзацем, определите тему и подтемы каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом составьте логический план текста.
5. Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые клише.
6. Прочтите составленный текст аннотации и отредактируйте его.
7. В заключение укажите свою фамилию и инициалы, номер группы и дату.

Алгоритм составления реферата

1. Прежде чем начать реферировать материал, внимательно прочитайте его, досконально поймите все нюансы его содержания, разберитесь в научной стороне освещаемого вопроса и, если нужно, пополните свои знания из других доступных источников. Известную помощь здесь могут оказать различные энциклопедические справочники или отраслевые лексиконы, а также специальная литература на родном языке.
2. Приступайте к составлению подробного плана всего первоисточника. Весь материал разбивается на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам источник имеет такую разбивку. Желательно все пункты такого плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта этого плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела, что и составляет сущность самого реферирования.
3. Выделите главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. Главная мысль и важнейшие доказательства записываются одним - двумя по возможности краткими предложениями. Постарайтесь полностью отвлечься от языка оригинала, ничего не переводите, выделите лишь главную мысль и сумейте кратко сформулировать ее.
4. Завершив таким путем обработку всех пунктов плана, сформулируйте главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце источника.
5. Составьте текст реферата, начав с его формальной части, т. е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего запишите формулировку главной мысли и последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом.
6. Завершите реферат кратким комментарием по такой схеме: а) актуальность всего материала, б) на кого материал рассчитан, в) степень прогрессивности материала, г) какой круг читателей он может заинтересовать.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 31 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


7. Составив полный текст реферата, прочитайте его снова и, если необходимо, стилистически отшлифуйте, стремясь увязать отдельные пункты реферата в единый связный текст. Добивайтесь плавного и логического развития единой для всего материала мысли.

8. Снова прочитайте весь источник и немедленно вслед за этим весь составленный реферат. Затем реферат перепишите набело.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Чтобы научиться переводить профессионально устные тексты, следует придерживаться следующих рекомендаций:

- придерживайтесь рекомендаций преподавателя при выполнении домашних заданий;
- тренируйтесь в декламации текстов, которые Вы учите наизусть, записывайте результат на магнитофон, диктофон или в компьютер, чтобы оценить его;
- постоянно поддерживайте на определенном уровне объем оперативной памяти; работайте для этого в парах;
- регулярно по 30 мин. в день выполняйте эхо-повтор (как русских информационных сообщений, так и на иностранном языке), чтобы поддержать на должном уровне скорость речи;
- ежедневно слушайте теле- и радиопередачи на иностранном языке и при любой возможности пытайтесь запомнить услышанное и воспроизвести;
- на занятиях не подсказывайте друг другу, надейтесь в переводе только на себя, так как практическая деятельность переводчика связана с профессиональным одиночеством;
- старайтесь соблюдать на уроках все правила ролевой игры, которые требуются от Вас;
- никогда не готовьтесь к занятию накануне, так как, чтобы выучить текст наизусть, требуется время для ознакомления фоновой информации, для оставления словаря соответствий;
- тренируйтесь в речевой технике постоянно, например, каждый день повторяйте несколько скороговорок;
- при переводе речей старайтесь избегать ошибок, например, речевой компрессии, так как тем самым Вы снижаете экспрессивность речи и эффективность воздействия на слушателя;
- при переводе речей обращайте внимание на речевой регистр, так как лексика публичных речей насыщена фразеологизмами, эпитетами, книжной лексикой, метафорами и т.д.;
- при переводе речей не забывайте об этикете;
- и на занятиях, и дома старайтесь добиваться четкой артикуляции всех звуков, избегайте сорных звуков и сорных слов;
- старайтесь, чтобы перевод обладал линейностью, чтобы в нем не было повторов, давайте всегда один вариант перевода;
- стремитесь к конечной цели – это овладеть устным последовательным переводом со скоростью, равной скорости речи оратора.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 32 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Лаконичность перевода

Преимущество синхронного перевода в том, что он не затягивает время переговоров или выступлений. Последовательный перевод, соответственно, увеличивает время примерно в два раза. Если при синхронном переводе нужно уложиться в то же время, как слышится исходная речь, то при последовательном переводе следует стремиться к лаконичности. Переводчик должен избегать молчания, не использовать звуковые паузы (мычать, экать), не приводить несколько синонимов для одного понятия, не исправлять себя, не переспрашивать. Напротив, для адекватного перевода нужны емкие, краткие и ясные слова и выражения. При договоренности возможен полусинхрон – когда перевод начинается тогда, когда автор уже почти заканчивает свое высказывание. Также при договоренности возможен реферативный перевод, когда переводится только суть высказывания. Информация, которая обязательно должна сохраниться при переводе, называется прецизионной. Она должна быть передана максимально точно – без нее коммуникация не может состояться. Прецизионная информация – это то, ради чего происходит общение между двумя сторонами, поэтому она почти всегда является новой, незнакомой. Это могут быть имена собственные, числительные, термины, которые не терпят искажения. Стоит отметить, что имена собственные и числительные особенно трудно поддаются запоминанию, так как они не имеют ассоциаций и, соответственно, не визуализируются. Базисная информация, напротив, составляет фоновые знания и эрудицию переводящего.


Ошибки при устном переводе

1. Искажение информации. Несомненно, это самая грубая ошибка, которая нарушает цель коммуникации, «плюс» делает «минусом» или наоборот. Искажаться могут имена собственные, цифры, глаголы. Если переводчик не заметил, что он исказил информацию, это может нести далеко идущие последствия, но если переводчик понял, что ошибся, то следует извиниться и поправить себя.

2. Молчание, которое делает рабочую атмосферу некомфортной и ставит под вопрос профессионализм и компетентность переводчика. Переводчик замолкает тогда, когда он еще не готов начать переводить или уже слишком устал, «слышит, но не слушает», не понимает какое-то слово или выражение и «запинается», «входит в ступор». Во всех этих случаях помогает тренировка навыков устного перевода, подготовка к конкретной ситуации перевода, знакомство с материалами перевода и с людьми, которых предстоит переводить.

3. Потеря информации. Серьезная потеря информации при переводе заметна тогда, когда говорящий говорит долго, а переводчик обходится несколькими фразами. Компенсировать упущения возможно незаметно дальше по ходу перевода, или, в крайнем случае, можно вежливо попросить автора исходного текста повторить все заново.

4. Косноязычие. Буквальный, дословный, а потому корявый перевод затрудняет понимание сторон коммуникации. Умение ясно выразить мысли на родном и иностранном языке тренируется и приходит с опытом.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 33 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

5. Неумение держаться на публике. Скованность или, наоборот, фамильярность, жестикуляция, слишком громкая или тихая речь мешает переводчику играть роль незаметного посредника.

Требования к устному переводу

1. Точность и аккуратность. Хотя при устном переводе потери неизбежны по объективным причинам, переводчик все равно должен максимально сохранять исходное сообщение в полном объеме по принципу «ни убавить, ни прибавить».

2. Определение единицы перевода. Главная задача в устном переводе – это перевод «ремы» предложения. Переводчик должен уметь выделять смысл (цель) каждого высказывания и, если это необходимо, опускать фоновую информацию.

3. Собранность. Переводчик не должен как-либо показать, что он что-то упустил, забыл или не понял. Опираясь на широкий контекст, переводчик может позже восполнить опущенную информацию.

4. Правильная речь. Переводчику иногда приходится редактировать исходный текст, делая его более логичным и связным. Также переводчику нельзя использовать слова-паразиты, звуковые паузы («значит», «ну» и т.д.).


Более того, для связки текста переводчик должен знать клише. Если говорящий оставил предложение или мысль незаконченной, иногда переводчик вынужден договорить от себя. Для того, чтобы перевод звучал естественно, переводчик должен умело пользоваться лексико-грамматическими трансформациями: менять порядок слов, заменять части речи, причинно-следственные отношения и т.д.

5. Время перевода. Перевод должен занимать примерно то же время, что и оригинал, или быть чуть короче его. 6. Прямая речь. Переводить следует не в косвенной речи: если автор текста говорит «я», то переводчик переводит как «I». 7. Модальность высказывания. Неправильно перевести время глагола или модального глагола из-за невнимательности или незнания грамматической структуры – серьезная ошибка. 8. Интернациональные слова следует сохранять. Те слова, которые не являются ложными друзьями переводчика (magazine – магазин), но звучат схоже (global – глобальный – всемирный) следует оставлять, не заменяя их на русские синонимы. 9. Нейтральность. Переводчик не должен показывать свои эмоции по поводу переводимого текста – ни одобрение, ни сомнения, ни отрицание. 10. Подготовка к переводу. Переводчик должен использовать все возможности, чтобы получить как можно больший доступ к материалу перевода. Он может попросить предоставить ему текст, тезисы выступления, выяснить, на какую тематику будут переговоры, он может составить глоссарий терминов и просмотреть тексты по схожей тематике.

11. Умение пользоваться синонимами. Если переводчик не понял или забыл какое-то слово, он может заменить его словом, подходящим по контексту.

12. Знание клише. При начале и завершении встреч, а также при выражении благодарности, поздравления, соболезнования и т.д. используются стандартные фразы, которые переводчик должен знать заранее.

13. «Кухня перевода». Переводчик не должен комментировать свою работу и указывать на свои ошибки, как «я забыл», «я не помню», «что-то там».

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 34 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Трудности устного перевода

Устный перевод, в отличие от письменного, сложный потому, что переводчик воспринимает текст на слух. Если при письменном переводе можно свободно пользоваться временем для обдумывания наиболее адекватного эквивалента, пользоваться словарями, ресурсами Интернета, редактировать перевод, консультироваться с экспертами, то при устном переводе необходимо переводить здесь и сейчас, полагаться полностью на собственные умения и знания. Ошибки устного перевода трудно исправить, во всяком случае, их проблематично скрыть. Более того, на качество устного перевода влияет такие объективные обстоятельства, как конкретная ситуация коммуникации с фоновыми помехами или с техническими неисправностями, и субъективные, как личностные особенности переводимого человека.

Например, перевод может происходить в многолюдном и шумном месте, мешающем сконцентрироваться, или это может быть работа без микрофона, когда переводчику следуют говорить громко довольно долго, и он может потерять голос. Например, автор исходного текста может обладать дефектами речи или даже плохо знать английский язык так, что переводчику трудно его понять, или говорящий может обрывать предложения недосказанными и переходить к следующей мысли, и т.д.

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ДИАЛОГОВ

Памятка по составлению диалога

В процессе подготовки к выполнению задания (диалог) внимательно изучите его содержательное наполнение, определите конкретную ситуацию и коммуникативную задачу общения.

Ситуация общения четко и лаконично конкретизируется в первых двух-трех предложениях задания, поэтому их следует читать особенно внимательно.

•Discuss all the options


Обязательно обсудите **все** предлагаемые варианты, вне зависимости от собственных предпочтений.

Пропуск одного из вариантов может повлечь за собой снижение балла за выполнение задания.

•Take an active part in the conversation

Будьте инициативным партнером по общению, а не пассивно ожидайте вопросов со стороны собеседника. В данном типе задания беседу начинает студент, у которого в задании присутствует фраза «You begin the conversation». Необходимо **начать беседу** с краткого вступления –объяснения ситуации. Далее следует активно вести беседу: предлагать варианты для обсуждения, задавать соответствующие речевой ситуации вопросы, при необходимости переспрашивать, уточнять мнение собеседника, осуществлять переход от одного варианта к другому, в завершение беседы после обсуждения всех вариантов самому предложить решение. Решение должно логично вытекать из всего сказанного обоими партнерами, не забудьте при этом еще раз поинтересоваться мнением собеседника.

•Be polite

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 35 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Вежливость в диалоге предполагает прежде всего проявление заинтересованности по отношению к своему партнеру по общению, обязательное **реагирование** на его реплики (пусть порою с помощью коротких реплик реагирования). Необходимо внимательно слушать партнера и давать адекватные реакции на то, что он говорит. В данном типе диалога чаще всего ответными реакциями будут согласие или несогласие (причем вежливое), и, возможно, удивление, сомнение. При этом безусловно следует стараться использовать разнообразные языковые средства для выражения данных языковых функций.

• **Come up with ideas**

Активно предлагайте варианты для обсуждения (естественно, после достаточно подробного обсуждения каждого предыдущего).

• **Give good reasons**

При предложении своего варианта следует давать четкие развернутые аргументы в его пользу. В случае несогласия собеседника необходимо реагировать на его реплики своими контраргументами, согласуя их с его доводами. Умение услышать партнера и **адекватно и аргументированно** реагировать в спонтанных ответных репликах особенно ценно в данном типе диалога. Однако совсем необязательно всегда не соглашаться с партнером, ведь в реальной коммуникации мы достаточно часто пересматриваем свою точку зрения, взвешивая доводы «за» и «против». При согласии с мнением собеседника важно привести дополнительные доводы в пользу обсуждаемого варианта или развернуть аргумент собеседника.

• **Find out your friend's attitudes**

Активность и вежливость собеседника предполагает заинтересованность во мнении партнера по общению, поэтому в беседе следует интересоваться мнением собеседника по поводу предлагаемых вариантов, запрашивать его согласие или несогласие со своей точкой зрения. При необходимости можно задать уточняющие вопросы, переспросить собеседника.

• **...and take them into account**

Необходимо учитывать мнение собеседника и приводимые им аргументы при принятии окончательного решения, которое должно стать логическим завершением диалога. Если решение, предлагаемое преподавателем, противоречит содержанию проведенной беседы, коммуникативная задача может оказаться невыполненной. Это означает, что участник беседы формально проговаривал свои доводы, не следил за репликами собеседника и логикой развития диалога.


• **Invite your friend to come up with suggestions**

Инициативность в беседе предполагает умение вовлечь партнера в диалог. В данном типе диалога это проявляется не только в умении запросить мнение собеседника, но и в приглашении предлагать свои варианты для обсуждения.

• **Come to an agreement**

Объявление совместного выбора в данном типе задания – завершение решения коммуникативной задачи.

РАБОТА НАД УСТНОЙ РЕЧЬЮ

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 36 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Формы СРС над устной речью: - лексические упражнения по определенной теме; - фонетическое чтение текста-образца; - перевод текста-образца; - речевые упражнения по теме; - подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений).

2. Формы контроля СРС над устной речью: - проверка лексических упражнений по теме; - контроль лексики по теме; - контрольное чтение вслух текста-образца; - контроль перевода текста-образца; - устное сообщение по теме.

3. Методические рекомендации по самостоятельной работе над устной речью. Подготовка устного сообщения. Работу по подготовке устного (монологического) сообщения по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь необходимо выполнить лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно:

1) заменить трудные для запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами: All people are proud of their magnificent capital - All people are proud of their great capital;

2) сократить «протяженность» предложений: Culture is a term used by social scientists for a people's whole way of life. - Culture is a term used for the people's way of life.


3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений: I felt I was being watched - I felt somebody was watching me.

3) произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (12-15 предложений).

Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать. Критерии оценки: 1) соответствие содержания сообщения заявленной теме; 2) использование изученной лексики по теме; 3) грамотность построения предложений; 4) аргументированность и логичность изложения; 5) наличие примеров; 6) самостоятельность обобщений и выводов.

Речевые упражнения в устной речи

1. Ответы на вопросы к основному тексту. Вопросы могут ставиться на русском языке, при этом они должны предварительно переводиться на иностранный язык одним из обучаемых. При выполнении всех упражнений, связанных с ответами на вопросы, с самого начала не следует разрешать пользоваться для ответа текстом или предварительно подготовленными письменными ответами на вопросы, так как при этом не достигается основная цель упражнения – развитие навыков устной речи – и хуже усваивается фактический материал урока. Постепенно ученик привыкает при работе с текстом запоминать его содержание. В итоге он должен уметь вести двустороннюю беседу по тексту без предварительной подготовки вопросов и ответов на них.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 37 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2. Пересказ отдельных разделов текста. На первых этапах выполнения этого упражнения текст следует предлагать в замедленном темпе и, если потребуется, дважды. В дальнейшем скорость предъявления доводится до нормальной и вводится только один раз. Слушатели должны вести краткие записи. Пропущенная при пересказах одними учащимися информация дополняется другими слушателями группы, которые замечают и исправляют ошибки. По окончании работы с упражнением преподаватель делает заключительное резюме.

Упражнения на зрительно-письменный перевод

Все упражнения на зрительно-письменный перевод рекомендуется делать дома. Преподаватель может проверять их дома или в аудитории в зависимости от языкового материала и уровня подготовки учащихся. Если преподаватель проверил работы дома, то в аудитории он должен провести разбор типичных ошибок. При проверке переводов в аудитории необходимо добиваться исправления учениками всех неправильных вариантов. Для этого рекомендуется регулярно после исправления ошибок заслушивать окончательные варианты перевода одного-двух учеников с выставлением оценок.


1. Перевод с иностранного языка. Письменный перевод отдельных разделов текстов уроков проводится по всему курсу. Для этого отбираются наиболее трудные для перевода разделы. В течение прохождения курса предлагаются также упражнения на перевод дополнительных текстов повышенной трудности.

2. Перевод на иностранный язык. Первым упражнением этого вида является письменный перевод вопросов. В каждое упражнение включаются различные по грамматическим конструкциям вопросы. При проверке перевода в аудитории преподаватель должен заострять внимание на особенностях отдельных вопросительных конструкций в изучаемом языке с указанием возможных вариантов. Возможны упражнения на письменный перевод текстов, переведенных предварительно устно в аудитории.

Упражнения на зрительно-устный перевод

1. Перевод с иностранного языка. Зрительно-устный перевод с иностранного языка, кроме своего основного назначения, является также хорошим средством проработки новых текстов и тренировки навыков переключения в различных языковых ситуациях. Навыки и умения зрительно-письменного перевода развиваются, начиная с последовательного перевода предварительно переработанного текста и кончая переводом с листа.

При выполнении упражнений на устный перевод подготовленного дома раздела текста урока с предварительным чтением и зрительной опорой на текст в момент перевода текст рекомендуется либо читать вслух по предложениям, чередуя чтение предложений с их переводом, либо предъявлять в магнитофонной записи. При выполнении упражнений на устный перевод с предварительным чтением и зрительной опорой на текст в момент перевода сначала прослушивается весь отрывок, подлежащий переводу, а затем переводится текст. При выполнении упражнений на перевод раздела текста урока с предварительным чтением, но без опоры на текст в момент перевода сначала зачитывается вслух весь отрывок, подлежащий переводу, затем делающий перевод читает первое

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 38 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

предложение про себя, переводит его, не смотря в текст, потом читает следующее предложение и т. д.

2. Перевод на иностранный язык. Эти упражнения начинаются с устного перевода с повторениями, который проводится в комплексе с упражнением на письменный перевод русского текста. Перевод с повторениями делается на связном тексте с целью закрепить в памяти слушателей структуру иноязычных предложений. Работа над этим упражнением проводится следующим образом: первый обучаемый переводит первое предложение. Перевод обсуждается, и преподаватель утверждает окончательный вариант. Второй обучаемый повторяет правильный вариант перевода первого предложения и переводит второе предложение. После утверждения правильного варианта перевода второго предложения преподавателем третий обучаемый повторяет переводы первого и второго предложений и делает перевод третьего предложения. Перевод может охватывать до пяти предложений. На более поздних стадиях обучения увлекаться этим упражнением не следует, так как оно начинает мешать дальнейшему развитию переводческих навыков. Упражнения на устный перевод неподготовленного текста без опоры на текст в момент перевода строятся на текстах, содержащих полностью знакомую лексику и грамматику.

Упражнения на письменный перевод на слух с иностранного языка


Письменный перевод на слух может встретиться в некоторых видах деятельности переводчика. Для этой формы перевода существенным является умение понимать иностранную речь, переданную техническими средствами, и вести краткие записи. Поэтому тексты таких упражнений рекомендуется предъявлять в магнитофонной записи. Работа над упражнением на фразовый письменный перевод на слух по предложениям проводится следующим образом: текст, записанный на магнитную ленту, предъявляется по предложениям с паузами, во время которых обучаемые записывают перевод предложений. Более длинные предложения могут на первой стадии прослушиваться дважды. Языковая сложность текстов возрастает от урока к уроку, но не превышает средней. Проверку и обсуждение вариантов перевода следует проводить по окончании работы над всем текстом.

Отработка навыков письменного абзачного перевода на слух с заметками проводится следующим образом: приступая к выполнению этих упражнений, преподаватель обязан дать краткие рекомендации относительно ведения сокращенных записей. На начальном этапе работы текст предъявляется в магнитофонной записи в замедленном темпе и прослушивается дважды; к концу курса – в нормальном темпе, и текст прослушивается только один раз.

Упражнения на устный перевод на слух

1. Перевод с иностранного языка. В отличие от письменного перевода на слух, устный перевод на слух должен осуществляться на практике в большинстве случаев с голоса. Поэтому при работе над этими упражнениями магнитофон использовать не обязательно. Перевод осуществляется устно на слух по предложениям или устно на слух по абзацам с заметками.

2. Перевод на иностранный язык. Упражнения по устному переводу на слух выполняются после упражнений на письменный перевод вопросов, поэтому преподаватель вправе требовать не только правильных переводов, но и быстроты реакции.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 39 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Для отработки навыков абзачно-фразового перевода на слух перевод текста осуществляется устно на слух по предложениям или устно на слух по абзацам с заметками.

3. Двусторонний перевод. Основными особенностями такого перевода являются непрерывное переключение с одного языка на другой и разговорный стиль речи. Поэтому главное внимание при выполнении упражнений на двусторонний перевод должно обращаться на отработку навыка переключения и умения понимать иностранную разговорную речь. Желательно, чтобы при переводе диалога в работе участвовало три человека: первый задает вопросы на русском языке, второй отвечает на иностранном языке, а третий выступает в роли переводчика. При выполнении этих упражнений необходимо также обращать внимание на быстроту реакции «переводчика».

Перевод с листа

Этот вид работы заключается в следующем: студентам предлагается совершенно новый материал. Времени для прочтения текста не предоставляется. Студент должен сразу начать устный перевод, зрительно воспринимая текст подлинника. Перевод имеет место в условиях жесткого лимита времени. Чаще всего имеется возможность предварительного ознакомления лишь с одной-двумя строками текста. В то же время качество зависит от того, насколько зрительное восприятие опережает оформление. Важно научить студентов возможно дальше зрительно отрываться от переводимого в данный момент слова, а не концентрировать на нем все свое внимание.

Нужно добиваться непрерывного, но несколько замедленного потока речи при оформлении перевода. Это дает возможность выиграть какое-то время для того, чтобы построить стилистически совершенное русское предложение или разобраться в возникающих тех или иных трудностях понимания и оформления.

Перевод с листа с английского и с русского практикуется главным образом в 7-8-м семестре. Непосредственному началу перевода без помощи словаря должна предшествовать тренировка в нахождении синонимов или описательных замен. Студенту дается вводная: все присутствующие – иностранцы, а ему предстоит любыми средствами перевести текст так, чтобы все было понятно «иностранцам». Это упражнение развивает разумную самостоятельность, т. е. умение смело обходиться наличным запасом слов для оформления перевода с русского на английский.


Изучение системы сокращенной записи

Система сокращенной записи в последовательном переводе берется целиком по работе Р.К. Миньяр-Белоручева «Пособие по устному переводу». Аудиторного времени на контролирование степени подготовленности студентов тратится немного – 15–20 минут. Студенты приступили к тренировке в последовательном переводе с записями.

Контроль осуществляется в виде диктанта. Скорость диктанта очень высокая. Плохо подготовившие урок студенты выбывают из соревнования.

МНЕМОТЕХНИКА

Упражнение «Эхо» на развитие акустической памяти. - Например, когда ведущий говорит «компьютер», второй хранит молчание, когда ведущий произносит слово «таблица», второй должен сказать «компьютер», когда ведущий сказал «карта», второму нужно произнести «стол» и т.д.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 40 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Упражнение «Свободное эхо» на развитие смысловой памяти и компрессии. - Например: ведущий произносит: «Кратковременная память содержит воспоминания, хранящиеся лишь в течение нескольких секунд». Ведомый перефразирует: «В кратковременную память попадают воспоминания, которые содержатся там всего несколько секунд».

Упражнение «Выделение ключевых элементов» на развитие концентрации внимания во время прослушивания. - Ответить на ключевые вопросы по тексту: «Кто? Что? Когда? Где? Почему? Как?»

Упражнение «Цепочка ассоциаций» на развитие ассоциативного мышления. - Задача обучающегося - запомнить ряд не связанных между собой слов, например: «кот – солнце – телефон – стекло – машина - клей»

4.1 Задания для самостоятельной работы студентов

Раздел 1. Устный перевод с листа

Задания:

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи).

Раздел 2. Устный последовательный перевод различных текстов общей тематики

Задания:

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи).

Раздел 3. Работа с аудио и видеоматериалами


Задания:

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи).

Раздел 4. Профессиональная этика переводчика.

Задания:

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 41 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Речевой этикет при устном переводе. Этикетные формулы общения в разных условиях коммуникации.

Задания:

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи).

Раздел 5. Техника переводческой записи

Задания:

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи).

5. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ, ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ


Критерии оценивания практических занятий

«отлично» выставляется, если студент имеет глубокие знания учебного материала по теме практической работы, показывает усвоение взаимосвязи основных понятий, используемых в работе, смог ответить на все уточняющие и дополнительные вопросы. Студент демонстрирует знания теоретического и практического материала по теме практической работы, определяет взаимосвязи между показателями задачи, даёт правильный алгоритм решения, определяет междисциплинарные связи по условию задания.

«хорошо» выставляется, если студент показал знание учебного материала, усвоил основную литературу, смог ответить почти полно на все заданные дополнительные и уточняющие вопросы. Студент демонстрирует знания теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при решении задач, имея неполное понимание междисциплинарных связей при правильном выборе алгоритма решения задания.

«удовлетворительно» выставляется, если студент в целом освоил материал практической работы, ответил не на все уточняющие и дополнительные вопросы. Студент затрудняется с правильной оценкой предложенной задачи, даёт неполный ответ, требующий наводящих вопросов преподавателя, выбор алгоритма решения задачи возможен при наводящих вопросах преподавателя.

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет существенные пробелы в знаниях основного учебного материала практической работы, который полностью не раскрыл содержание вопросов, не смог ответить на уточняющие и дополнительные вопросы. Студент даёт неверную оценку ситуации, неправильно выбирает алгоритм действий.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 42 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания самостоятельных работ

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной не грубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.


«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной не грубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех не грубых ошибок, или одной не грубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Общие критерии оценивания устного перевода, заданий на устный перевод с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без какой-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 43 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.


Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 44 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач, лексической игры

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, : характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.


«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 45 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.


В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 46 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.


Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания монологической и диалогической речи (работа в малых группах, контроль рабочей пары)

«отлично» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной, задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«хорошо» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 47 из 47	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ЛИТЕРАТУРНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ

Изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» базируется на материалах литературных источников, представляющих собой учебники, практикумы, монографии, учебные пособия и др. Литературные источники по дисциплине составляют перечень, содержащий источники, относящиеся к основной литературе, дополнительной литературе и ресурсному обеспечению электронно-библиотечных систем.

Литературные источники, необходимые для изучения каждой отдельной темы, студенты могут найти в библиотеке и читальном зале филиала, а также на сайтах электронных библиотечных систем удаленного доступа:

- 1) <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека on-line
- 2) <http://www.uraib.ru> – Электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
- 3) <http://e.lanbook.com> – Электронная библиотечная система издательства «Лань»
- 4) <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»

Самостоятельная работа с литературными источниками является наиболее эффективным методом получения знаний по изучаемому курсу, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов собственное отношение к изучаемой проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует работа с дополнительной литературой, рекомендуемой преподавателем по каждой теме практического занятия. Работа с литературными источниками, относящимися к дополнительной литературе, позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках публичных выступлений, выразить широкий спектр научных мнений по изучаемым вопросам.

Отметки о продлении срока действия

Методические рекомендации пролонгированы на 2024 / 2025 учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «29» февраля 2024 г. Протокол № 07